

## TRADUZIONE DI TESTI DI SPECIALITÀ IN LINGUA FRANCESE

**Docente/i:** RAUS RACHELE  
**Settore:** L-LIN/04  
**CFU:** 6  
**Sede:** TORINO

### PROGRAMMA D'ESAME A.A.: 2010-2011

#### Obiettivi

Il corso mira a fornire gli strumenti di base per la traduzione dei testi francesi di tipo specialistico, con particolare riferimento ai testi politico-amministrativi dell'UE.

#### Risultati dell'apprendimento

#### Programma

Principali argomenti trattati:

Langue (lexique) / discours / texte de spécialité - Politique linguistique et harmonisation (ISO, CEN, comités techniques) - Terminologie - Jargon européen - Techniques de la traduction - Genres textuels - Type de traduction et de traducteurs - Analyse de textes mixtes : les textes politico-administratifs de l'UE - Figement du texte : texte libre / texte figé (niveaux lexical, discursif et textuel) - Lisibilité du texte - Cohérence du traducteur - Révisions de la traduction UE.

ATTENZIONE: Il presente programma ed i conseguenti Testi consigliati sono validi sino a febbraio 2012 (incluso).

#### Testi Consigliati

Per i FREQUENTANTI il programma sarà illustrato durante il corso. Il materiale utile alla frequenza del corso è scaricabile nella sezione Materiale didattico (guarda in alto a destra) di questo sito dove verrà caricato periodicamente dalla docente.

Per dubbi su quanto appreso in classe, si raccomanda di verificare sui testi di R. Raus (cura di), *Multilinguismo e Terminologia nell'UE: problematiche e prospettive*, Milano, Hoepli, 2010 e di D. Cosmai, *Tradurre per l'Unione Europea*, Milano, Hoepli, 2007 (2a edizione). Gli indici analitico e dei nomi presenti nei due testi permettono di risalire facilmente alle nozioni o agli enti di cui si vuole verificare l'apprendimento.

ATTENZIONE: E' obbligatoria l'iscrizione come frequentanti entro le prime quattro lezioni del corso. Non sono ammesse assenze superiori a:

- 5 lezioni per chi deve conseguire i 6 cfu;
- 4 lezioni per chi deve conseguire 5 cfu (insegnamento di "Linguistica francese 2");
- 8 lezioni per chi deve conseguire 10 cfu (insegnamento di "Linguistica francese 2").

Per i NON FREQUENTANTI i testi per la preparazione all'esame sono:

- cap. 4 del testo di Federica Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008 (attenzione: si tratta della 2a edizione)
- capp. 2-3-4-5-7 + pp. 213-224 del testo di Domenico Cosmai, *Tradurre nell'Unione europea*, Milano, Hoepli, 2007 (attenzione: si tratta della 2a edizione)
- pp. 1-55 e 115-169 (NOTE INCLUDE) del testo di Rachele Raus (a cura di), *Multilinguismo e Terminologia nell'UE: problematiche e prospettive*, Milano, Hoepli, 2010.

#### Modalità Didattiche

Incontri seminariali ed esercitazioni in lingua francese.

#### Modalità di Esame

L'esame per i frequentanti consisterà in un parziale scritto ed in un orale successivo in lingua francese sui contenuti del corso. Per i non frequentanti l'esame sarà solamente orale (ad eccezione dell'eventuale scritto di lettorato) e si terrà in lingua francese. Gli studenti potranno sostenere l'esame sul presente programma sino a febbraio 2012 (incluso).

ATTENZIONE: Per gli studenti principianti di lingua francese, che cioè NON hanno mai sostenuto un esame di 'Lingua / Linguistica francese' nel triennio è propedeutico il superamento di una prova scritta di lingua (Lettorato) per poter accedere all'esame orale finale con la docente (vedi programma LINGUA FRANCESE - LETTORATO). Chi in possesso di diploma DELF (almeno livello B1) conseguito non meno di tre anni prima della data dell'orale e chi ha superato uno scritto di lingua francese di livello B1 presso altra facoltà italiana deve far visionare la relativa documentazione alla docente per il rilascio dell'opportuna certificazione di esonero dallo scritto di Lettorato.

#### Note

Si raccomanda agli studenti che devono ancora superare lo scritto di lettorato di seguire i lettorati dal 1° anno d'iscrizione alla magistrale e di avere possibilmente superato l'esame di lettorato prima di seguire il corso della docente, che è in lingua francese ad eccezione della prima lezione introduttiva.

---

Documento generato il 07.06.2011 - Per gli aggiornamenti si consiglia di consultare il portale di Facoltà <http://www.scipol.unito.it>